

## CV Montserrat Varela

Traductora      Alemán-Español  
                         Alemán-Catalán



## Datos personales

---

Nombre:                    Montserrat Varela Navarro  
Dirección:                Kronacher Str. 30  
                                 81549 Múnich  
                                 Alemania  
  
Tel.                         +49 (89) 71 99 91 88  
Tel. móvil                +49 (179) 73 68 939  
  
E-Mail                     montserrat.varela@puntoyaparte.de

nacida el 4/05/1975 en Lérida, España

## Presencia en Internet

---

Página web:                www.puntoyaparte.de  
Facebook:                www.facebook.com/www.puntoyaparte.de  
XING:                        www.xing.com/profile/Montserrat\_Varela  
LinkedIn:                 de.linkedin.com/in/montserratvarela/es  
Twitter:                    @spanisch\_muc

## Experiencia profesional

---

Desde 2005:                Traductora Alemán > Español/Catalán, (puntoyaparte), profesora,  
                                 correctora de textos y autora de materiales de enseñanza para la lengua  
                                 española  
  
01.2008 – 12.2008        Editora de español en el departamento de libros de textos para adultos.  
                                 Editorial Langenscheidt, Múnich  
  
01.1999 – 12.2008        Profesora de español en la formación para adultos y en la formación  
                                 profesional en diferentes escuelas y academias en Dresde y Múnich. En  
                                 Múnich los últimos años en el Instituto Cervantes de Múnich  
  
11.1997 – 06.1998        Agencia de traducción Syntax S.L., Barcelona, Traducción del sistema  
                                 R/3 para SAP AG, Alemán > Español

## Cientes (muestra)

---

- BUTLERS GmbH KG & Co (Lista de artículos, textos de marketing, manuales de instrucciones)
- Schaefer Design (Textos para la página web: <http://www.schaefer-design.de>)
- World Café e.V. (Textos para la página web: <https://www.worldcafe-europe.net>)
- Handelsvertreter Christian Bauer (Contratos)

## Proyectos actuales (muestra)

---

- Traducción y adaptación del libro de texto de autoaprendizaje "Miteinander" para la editorial Hueber. Grupo meta: alumnos de alemán de habla hispana
- Textos para la página web de Brugg Drahtseil AG (encargo de von schaefer design)

## Estudios

---

2001 – 2003 Carrera de posgrado *Formación profesional/Formación para adultos*,  
Universidad TU Dresden

1998 – 2001 Máster *German Studies/Culture and Communication*  
Universidad TU Dresden

1993 – 1998 Filología Alemana en la Universidad de Barcelona, UB

## Idiomas

---

Español/Catalán	Idiomas maternos
Alemán	Niveau C2. Examen <i>Großes Deutsches Sprachdiplom</i> del Goethe Institut. Note: notable
Englisch	Niveau B1. Examen First Certificate of English (Universidad Cambridge)

## Software

---

Windows 7, Microsoft Office  
across v5.7  
Wordfast  
PDFViewer

Montserrat Varela,  
Múnich, 17 de abril de 2014